

Tomorrow's Children
A Blueprint for Partnership Education in the 21st Century

明日的孩子

——21世紀夥伴關係教育藍圖

Riane Tennenhaus Eisler◎著
方志華◎譯

洪葉文化事業有限公司

Tomorrow's Children
A Blueprint for Partnership Education in the 21st Century

明日的孩子

——21世紀夥伴關係教育藍圖

Riane Tennenhaus Eisler◎著
方志華◎譯

洪葉文化事業有限公司

明日的孩子——21 世紀夥伴關係教育藍圖

Tomorrow's Children: A Blueprint for Partnership Education in the 21st Century

作者／瑞安·坦能豪斯·艾斯樂 (Riane Tennenhaus Eisler)

譯者／方志華

企劃主編／郭淑玲

主編／金美香

執行編輯／薛克強

美術編輯／張淑慧

插畫／吳淑惠

發行人／洪有道

發行所／洪葉文化事業有限公司

登記號：局版北市業字第 1447 號

地址：106 台北市羅斯福路三段 283 巷 14 弄 22 號 3 樓

電話：02-2363-2866

傳真：02-2363-2274

劃撥：1630104-7 洪有道帳戶

e-mail:service@hungyeh.com.tw

<http://www.hungyeh.com.tw>

版次／2006 年 12 月 初版一刷

ISBN-13：978-986-7553-70-6

ISBN-10：986-7553-70-5

TOMORROW'S CHILDREN: A BLUEPRINT FOR PARTNERSHIP
EDUCATION IN THE 21st CENTURY by RIANE EISLER, Copyright:
©2000 by RIANE EISLER. This edition arranged with TRIDENT MEDIA
GROUP, LLC, through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc. a division of
Cathay Cultural Technology Hyperlinks.

Complex Chinese edition copyright: 200X HUNG YEH PUBLISHING CO.,
LTD. / NEW VIEW PUBLISHING CO., LTD. All rights reserved.

定價◎420 元〔如有缺頁、破損、裝幀錯誤請寄回更換〕

◀ 版權所有 · 翻印必究 ▶

國家圖書館出版品預行編目資料

明日的孩子——21世紀夥伴關係教育藍圖／

Riane Tennenhaus Eisler 著；方志華譯． -- 初版． --

臺北市：洪葉文化，2006[民95]

面；公分

參考書目：面

譯自：Tomorrow's Children: A Blueprint for Partnership
Education in the 21st Century

ISBN 978-986-7553-70-6（平裝）

1. 人文主義（教育） 2. 教學法

520.1

950206839

獻給我的兒孫們

序

奈兒·諾丁斯 (Nel Noddings)

史丹佛大學李傑克講座兒童教育教授

在《明日的孩子》一書中，瑞安·坦能豪斯·艾斯樂¹為我們描繪出一個二十一世紀的教育藍圖。她強力說服我們，不論在學校或社會上，採用「夥伴關係模式」都可促進人類生活的繁榮。

「支配者模式」控制大部分社會已經太久了，它雖然帶來科技的興盛，但也產生了暴力、剝削和污衊，而許多人的需求也遭忽略了。不論「夥伴關係模式」或是「支配者模式」都承認差異的存在，但是「夥伴關係模式」珍惜差異，並積極致力於充實個人生活和增進社區力量二者的關係，「支配者模式」則用區分上等和下等的方式來解釋差異。學生們需要知道這兩種模式各是如何運作的，但在學校中一定要採取「夥伴關係模式」。

艾斯樂建議在教育內容和過程上都要作全面徹底的改革。基於她深獲好評的著作——《聖杯與劍》，她為歷史和科學全面的人文研究，提供了豐富的教材——涵括了女性和男性的傳統。她希望孩子知道「夥伴模式」曾經真實存在於一些社會中，這些社會也展現了高度精緻的文明：進步的科技、藝術、商業、宗教，和外交。他們以和平和文明昌盛著稱，因此，就進步而言，「支配者模式」未必是必要的，而且它還可能危害我們的生存。希臘人的爭鬥競賽精神，必要讓位給米諾安人創造的和諧共存精神。

¹ 文中簡稱瑞安·艾斯樂，「坦能豪斯」為瑞安的父姓，「艾斯樂」為其夫姓——譯註。



爭鬥、征服和破壞，定要是由合作、互助和對天地萬物的尊崇所取代。

艾斯樂希望讓孩子學習這兩種模式，她也很嚴謹地指出，單純的模式是不會獨立存在的，老師可以協助學生去研究文化中所包涵的這兩種模式的因素，並分析這些因素對個人和社會的影響。我們的社會是否投資太多在破壞上了？我們的社會是否充分瞭解天地萬物和保育自然環境的價值？我們的社會在維持社群方面，是否讓個人的自我實現和集體責任二者並重？對於這麼重要的問題，學生應該找出證據來支持自己的答案。

艾斯樂和我都同意學校應提供機會讓學生研究重要的事物。學生不只應該用正面的詞彙來認識自己的身體和性別，他們還應該學習愛與承諾、精神、自我約束和生涯規劃。我在自己的著作中，曾建議教學中運用關懷作為主題：要去關懷——自我、親密他人、遠方陌生人、生物和環境、人文世界和人工器物，以及理念。要在學生學習人類文明上下工夫，就應加強對人類生活全面的研究，這不該只零散地探究，或將學生從對他們的成長和快樂真有幫助的事物上移開注意力。《明日的孩子》一書有力地呈現出：學生可以熟知重要的知識體系，只要讓學生帶著滿足感去學習和他們生活相關又有用的主題。

這部艾斯樂為教育工作者而寫的書，真是迷人又富有挑戰性。就像她本人一樣，這樣的計畫放在一個正要學習去欣賞夥伴關係的世界中，真是恰到好處。但在當今的教育界中，並沒有鼓勵大家學習去懂得夥伴關係的跡象，在學校中支配者模式未曾稍減，到處都可聽見要更多控制、要標準化，和要競爭。

每當有關切別人的意見提出時，通常都是建議：要在一個已建構好的支配者模式中，給予他人公平競爭的機會。很多立法者似乎希望每個人都有公平的機會，在競爭中去打敗他人，來得到

美好的物質生活——這顯然是不可能的。每當我們看到「別人」有貢獻時，我們都將之歸到對整個支配者模式的貢獻，其實這種貢獻根本是對支配者模式的挑戰，但這個重要意義大家卻都視而不見。每當有人提出改革建議時，通常會稱為是「系統的」改革，但這不表示實際上有從支配式教育轉變到夥伴關係教育。相反地，大家心目中的系統改革，通常是一種徹底精密的檢查、從上到下要作更大的控制，來保存住已存在的高度競爭模式。

要對抗這種倒退的運動真是不易。但《明日的孩子》這本書的確是本重要的著作，因為它提供了一種視野和一些我們因應挑戰時需要用到的務實工具。這麼看來，它像是一種要人去行動、去保存和護持住希望的召喚，就如艾蜜莉·狄金生（Emily Dickinson）所寫的：

希望啊！它帶翅膀的，
棲息在人類的靈魂中。

對於艾斯樂，我希望她所彰顯的願景，有朝一日會實現。在她身上我看到：如果人類的幸福不是只有活命的話，就靠這樣的希望了。

學習夥伴關係的重要

瑞安·坦能豪斯·艾斯樂

(Riane Tennenhaus Eisler)

為《明日的孩子——21世紀夥伴關係教育藍圖》一書在台灣出版寫這篇短序，我感到非常喜悅和榮幸。

撰寫《明日的孩子》的初衷，是想要寫一本對世界各地的教師、學生、父母，都派得上用場的書。特別是為了那些正在學習關於我們自己和這個世界的人們，可以找到融入多元文化、性別平衡、民主和環保意識的相關資源。

而這個心願正在逐步實現中，因為本書已經翻譯成唔魯都語（Urdu）版本在巴基斯坦使用；還有德語版本，在德國、奧地利和瑞士使用，而現在又有中文版要發行了。

我希望《明日的孩子》一書在台灣有特殊的參考價值。台灣在2004年通過實施性別平等教育法，明文規定要將性別平等教育融入各年級教育中實施。要落實這樣的承諾，當然需要所有的教師——包括中小學教師和大學師資培育教師——將他們的教育知能和熱忱帶向一個全面的文化轉型：轉移到我稱為夥伴關係的生活方式。

在這樣的轉型過程中，教育是關鍵角色。世界上有太多地方的教育，在種族、宗教、民族、意識型態或性別上，仍充斥著人類是有優劣地位的觀念。的確，如何教導孩子去看待人類的兩半——女人和男人——二者的角色和關係，對於我們的社會影響深遠。如果孩子學到有一半人的地位比另一半人來得優越，這種優劣地位的思維，會使我們不論是情感上或心智上，都只剩下兩種



結構關係模式：不是你支配別人，就是別人支配你。因此一定要讓年輕人學習到夥伴關係的重要——這也正是本書的用意之一。

身為學者、教育工作者，也已是母親和祖母，我熱切地相信：今日和明日的孩子需要我們竭盡所能，去促成他們的生活方式轉型到夥伴關係。

我期望看到《明日的孩子》以美妙的中文出版，也要感謝所有促成本書出版的人。特別要感謝方志華教授對本書翻譯和出版的貢獻，也要感謝蘇芊玲教授和周恩文教授對本書的推薦。

最後順便一提，要謝謝方教授特別為我製作一套介紹台灣的圖文簡報檔，不僅提供了重要的知性資訊，也將這塊土地上的美麗風景鮮活地帶到我的面前。

誌謝

瑞安·坦能豪斯·艾斯樂

這本書之出版要感謝許多人。首先要感謝Nel Noddings不只惠賜意見，也為本書寫了一篇文情並茂的序言。Barbara Ardinger、Maj Britt Eagle、Chuck Estin、Lethea Erz、Bill Gladstone、Ruthmarie Hoffman、Del Jones、Rob Koegel、Raz M. J.、Parker Page、Ruthmary Powers、Christine Sleeter、Joe Szwaja以及Gail Young等諸位對於原稿也惠賜寶貴意見。George Gerbner、Marty Kirschner、Joshua Hornick、Sheila Mannix、Sharon Thomas和Adrienne Zihlman等以上諸位學者閱讀過部分原稿，惠賜的意見也對本書大有助益。Herb Martin和Terri Wheeler提供了多元文化的教材，Patricia Cane和Steve Shafarman則提供了討論身體學習方面的教材。

John Mason高超的藝術造詣，包括圖表、照片、素描、漫畫等，還有Betty LaDuke和Jane Evershed美妙的藝術作品和意象造形，都使本書的版面更添光彩。¹

許多教育組織和會議，在這超過十年以上的時光中，提供給我機會去探索本書相關的理念發展，他們包括：哈特蘭地區教育機構（Heartland Area Educational Agency）、國際蒙特梭利機構（Montessori International）、羅斯學校（the Ross School）、加州大學（the University of California）、耶魯大學（Yale University）、加州整合研究中心（the California Institute of Integral

¹ 本書中文版圖表另行繪製。



Studies）、威爾弗德·羅瑞爾大學（the Wilfrid Laurier University）、地中海女性研究中心（the Mediterranean Women's Studies Institute）、聯合國和平大學（the United Nations University for Peace）、哥斯大黎加大學（the University of Costa Rica）等。

我的主編——Westview出版社的Catherine Murphy，在最後定稿的返復潤飾上有著不可磨滅的貢獻。也要感謝Lisa Wigutoff、Christine Arden、Meegan Finnegan、Dave Tobey，還有Westview出版社參與本書的所有工作同仁。我的經理人Ellen Levine和她的助理Louise Quayle，總是適時伸出援手、功不可沒。

我要特別感謝菲澤基金會（Fetzer Foundation），特別是Tom Callanan，他慷慨地授權讓我得以完成《明日的孩子》這本書。還有Amy Milligan她從頭到尾的關照，以及「夥伴關係研究中心委員會」（the Board of the Center for Partnership Studies）Wendy Grace、Michael Henry Honack、Marion和Allen HuntBadiner等同仁對本書的支持。

Hannah Liebmann在本書的撰寫和編輯過程中，提供了重要的協助。Connie Fishman和Heather Peet不只協助轉譯謄寫工作，也提供了有用的意見。Karen Davis-Brown、Debra Lynne Edwards Skene、Leah Gowron和Hyon Chu Yi協助整理本書的參考文獻和最後的校訂工作。我也從自己的社區圖書館諮詢員當中獲得許多幫助，他們是：Victor Bausch、Rosy Brewer、Diana Brown、Janet Cubbage、Lani Fremier、Doug Holtzman、Arlene Hess、Joe Johnson、Bridget McConnell、Steve Parker、Margaret Pelikan、Janis Rodman和Halina Szczesiak。

David Loye，我生命中的夥伴，在我撰寫《明日的孩子》的理念探索歷程中，他總是——自家中最重要的討論對象。我的孩子們和孫子們，則是我寫作的靈感泉源。

給明日的孩子一片似錦繁花

蘇芊玲

台灣性別平等教育協會理事長

銘傳大學通識教育中心副教授

今年暑假期間，公共電視推出一齣新的連續劇《危險心靈》，這部改編自侯文詠原著小說的戲劇，主要透過國中生的觀點呈現學校教育的問題和青少年的成長過程。一上映，即受到廣大注意和好評，也引發網路上非常熱烈的迴響。

我自己在觀賞之餘，也常常上網瀏覽觀眾的留言和討論。在諸多回饋當中，許多人都非常肯定這部戲擺脫了刻板化的二元對立，以多角度呈現角色的性格和議題的複雜，尤其難得的是，它不侷限於個人、而從結構的角度來看問題的企圖。譬如，針對教育問題，它提出「共犯結構」這個概念，這個將每個人牢牢網綁的龐然大物，驅使著所有人，包括校長、老師、家長和學生，無一倖免，為了升學考上好學校，只能乖乖接受「成績至上」的價值觀。

只點出問題所在，然後感嘆「每個人都很無奈、可憐」，當然是不夠的，這樣並不能解決問題。置身於所謂共犯結構中的人，看似處在同一艘船上，其實彼此之間仍存在權力大小的差距，這是為什麼該劇中，在發放考卷時，老師可以將考得不好的學生的考卷隨意丟在地上；而為了報復學生不再參加課後補習，老師可以借題發揮將他趕出教室外上課；還有，學生家長可以聯合起來，逼迫學校和老師排擠個別學生的原因。也就是說，因為權力關係的不對等，強勢者較可以不問是非，為所欲為地壓迫弱



勢者，逼得他／她束手就擒或走投無路，但弱勢的一方卻沒有太多招架之力，不是乖乖就範，就是頭破血流。兩者之間，弱勢者固然受害最深，但權力的單向運作，也讓強勢者無從擁有反省和改變的機會，最後經常落得兩敗俱傷。這種「支配者vs.壓迫者」的關係是教育現場常見的問題，但絕大部分的人卻有意無意地複製著這樣的循環。

這樣的問題難道只能無解（going nowhere）嗎？當然不是。這一本《明日的孩子》企圖改變，並提出「夥伴關係」作為解答。「夥伴關係」是整本書的核心概念和具體策略，作者以之貫穿並勾勒二十一世紀中小學教育的基礎藍圖。在其中，作者清楚說明她的理念，也分享許多有關如何教、教什麼的具體內容。本書提供給廣大教師深刻的省思空間和如何改變的憑藉，讓教師既知所前往，也知如何前往。

真正的夥伴關係，需要建立在性別平等和尊重差異的基礎上，就此而言，這也是一本關於性別教育和多元文化教育的書。

連續劇《危險心靈》處理的主要是「升學主義」這隻怪獸，但校園中其實還存在著各式各樣不平等的權力關係，性別權力就是其中一環。譬如，有些老師屢屢糾正聲音細柔、舉止溫雅的男同學，想教會他「更像男人」，糾正不成，竟說「乾脆叫你『公公』好了」；也有老師濫用職權，總想找機會對學生動手動腳，或假邀約之名，行侵害之實等等。更多老師，看不到課本中女性人物和史料比男性少得多，也刻板得多的事實；他／她也不瞭解單親家庭、隔代家庭或外籍配偶家庭，就和核心雙親家庭一樣，各自有其特色和侷限，不代表價值高低或人品好壞；他／她們也無法接受，人可能具有各種不同的性別特質、性傾向或性別認同，不需刻意去異求同，也不容歧視欺凌。

性別平等與多元文化尊重是這本書最動人的內容，也是最具

體的實踐策略，作者一再反覆介紹許多可用的教材資源和教學策略，既豐富廣博，又理直氣壯，這是國內相關書籍較為少見的。

自教育部於1997年成立性別（之前名為兩性）平等教育委員會以來，台灣各級學校正式推動性別教育也有將近十年了。幾年來，陸續有一些相關教材被發展出來，但它們大多仍屬於個別書寫和單一題材。這一本《明日的孩子》讓我們看到一種「集大成」的可能性，它包括了歷史、生態、藝術、科技、流行文化、大眾媒體，以及各種學科、各式議題。書中的每一個引述，每一則舉例，都蘊含過去無數人的心血，沒有這些點滴努力搓捻出的一條條織線，不可能編織出這整幅的美麗織錦。

閱讀過後，感動之餘，我相信許多人也會和我一樣獲得深刻啟發，只要我們繼續努力，無論是在夥伴關係教育、性別教育或多元文化教育上，我們一定也能為明日的孩子們織出一片似錦繁花。

重新透視被忽略的文化要素

周愚文

國立台灣師範大學教育系教授

首次接觸到瑞安·艾斯樂的東西，是半年前口試方教授學生的論文時。當時腦中留下的印象是，女性主義者、猶太人、和平工作者及律師。對其主要論點並無太深刻印象。此次，應邀為《明日的孩子》一書中譯本作序，讀完全書後，才有更深的體會。

面對如今充滿分歧、衝突及分裂的世界與本地社會，到處可見大欺小、強欺弱、男欺女的現象，學者們除了在旁批判之外，也有人試圖找出解決之道，並親身去實踐，艾斯樂即是其中之一。這可能由於身為女性又是猶太人，使她有更強烈的動機，去作努力。

原本方教授是希望我從歷史的角度來分享看法，但是似乎不太容易。該書涉及的範圍，從時間而言，從古到今；就空間而言，跨地區跨文化；就領域而言，跨人文、社會及自然學科，因此要討論甚為不易。

作者根據歷史、考古及文化人類學的發現，歸納出兩種人與人之間的相處模式，一是支配者模式，一是夥伴關係模式，在前者之下，人與人之間充滿衝突與不幸，女性、兒童、弱勢族群受盡欺壓，唯有轉變成夥伴關係模式，人類命運才有改善的可能。她藉由豐富資料論證，由人類歷史經驗中可知，遠古社會人與人之間是夥伴關係模式，之後進入文明社會後變成以支配者模式為主，這也是一連串不幸的開始。面對未來，唯有重新回到夥伴關係模式，人類命運才有出路。為達此目的，作者展開具體行動，



希望透過學校教育來改變下一代的觀念、態度與行為，他們發展出自己的課程與教材，並進行各項實驗計畫，本書即是其成果之一。書中提出「夥伴關係課程織布」及「學習織錦圖」，都不是紙上談兵，空談理念而已，而是可於教學情境中實際操作。

不可諱言，每一作者都有自己立論預設的立場與限度，艾斯樂亦然。她的女性主義角度，確實提供一些新視野，使我們重新看到過去被忽略的女性史，例如個人「認識」蘇格拉底逾三十年，但從來不知到他的老師是女性，又如許多女科學家的學術貢獻。但是或許也是性別角色的差異，個人在讀其書時，是無法免除是從男性觀點出發，較缺乏女性讀者所具備的同理心與感動，而較傾向從邏輯分析批判的角度來看本書。

個人認為本書可謂是從鉅觀的角度，重新改寫人類發展過程，它跨地域、跨歷史、跨文化、跨種族，其結果提供了一種新觀點，有助於重新透視被忽略的文化要素，但是正因為取材範圍的廣泛，因此在作因果論證時無法周延與窮盡，而有不連續與跳躍的現象；且採取二分法方式（支配／夥伴）探討人類關係，固然有助於問題的思辨與討論，但是有過於簡化問題本質之虞，不過她自己說這是一個連續體。如果作者所思真的是人類未來的出路，則其所倡的「夥伴關係」不應只限於人與人、男性與女性、不同種族文化之間，更應擴及人與萬物，人與自然，人與神之間，如此才能更徹底消除可能的衝突與對立。準此，中國先哲所提「民胞物與」、「天人合一」的想法，便可以作為補充。

原本個人只是寫序，可是讀一讀便不自主地順便作起校對的工作，於是也發現翻譯本書確實不易，因為太多不同地區、歷史、文化的人物與典故，及不同學門的知識，很難一一都能瞭解，所以特別對譯者的辛勞表示敬佩。